

Allgemeine Geschäftsbedingungen	General Terms and Conditions of Business
<p>1. Einleitung</p> <p>Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle gegenwärtigen und zukünftigen Geschäftsverbindungen von <i>Corporate Communication Bureau (CCB)</i> mit ihren Auftraggebern.</p> <p>Sprachmittlerdienste (Dolmetschen und Übersetzen), Beratungen und PR-Tätigkeiten sind reine Dienstleistungen. Aufträge werden zu den nachfolgenden Bedingungen ausgeführt. Abweichende Bedingungen des Auftraggebers, die CCB nicht ausdrücklich schriftlich anerkennt, sind für CCB unverbindlich und gelten als widersprochen. Mündliche Vereinbarungen bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der schriftlichen Bestätigung durch CCB.</p>	<p>1. Introduction</p> <p>These General Terms and Conditions apply to all present and future business relations of <i>Corporate Communication Bureau (CCB)</i> with its customers.</p> <p>Language communication services (interpreting and translating), consultancy, and PR activities are "Dienstleistungen" (services according to German law). Orders will be completed in accordance with the conditions below. Divergent terms of the customer, unless expressly agreed to in writing by CCB, are not binding for CCB and shall be regarded as refused. Verbal agreements shall not be legally valid unless confirmed by CCB in writing.</p>
<p>2. Leistungen und Termine</p> <p>Aufgabe des Sprachmittlers ist die sprachlich und fachlich richtige Wiedergabe eines gegebenen Wortlautes in einer anderen Sprache. Für Mängel der Textvorlage haftet der Auftraggeber.</p> <p>Fertigstellungstermine sind nur gültig, wenn sie von CCB ausdrücklich schriftlich bestätigt werden. Gerät CCB mit ihren Leistungen in Verzug, ist CCB zunächst eine angemessene Frist zu gewähren. Erst nach fruchtlosem Ablauf dieser Frist kann der Auftraggeber Wandlung oder Minderung verlangen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen. Der Auftraggeber bleibt zur Zahlung der durch CCB bis zu seiner Ablehnungsandrohung erbrachten Leistungen verpflichtet. Soweit CCB durch höhere Gewalt oder andere unabwendbare, von CCB nicht zu vertretende Umstände an der Fertigstellung der Leistungen gehindert wird, ist ein Anspruch des Auftraggebers auf Wandlung oder Minderung ausgeschlossen.</p>	<p>2. Performance and delivery</p> <p>The task of a translator is to convey the linguistically and factually correct meaning of a given text in another language. The customer shall be liable for errors in the source text.</p> <p>Delivery dates shall not be valid unless they have been expressly confirmed by CCB in writing. Should a delay in delivery by CCB occur, CCB shall first be granted a reasonable additional period for completion. Only upon expiration of this additional period without completion of performance shall the customer be entitled to demand cancellation of the contract or reduction of the price. Any further claims are excluded. The customer remains liable for payment for the work performed by CCB up to the time of the customer's threat of refusal. The customer shall not be entitled to claim cancellation or reduction if the delay is due to force majeure or other circumstances beyond CCB's control.</p>

4. Zahlungsbedingungen

Rechnungen von CCB sind sofort nach Erhalt ohne jeden Abzug zu zahlen. Gerät der Kunde in Verzug, kann CCB Zinsen in Höhe von 5 % über dem Basiszinssatz der Deutschen Bundesbank bis zum Eingang der vollständigen Forderung verlangen. Zur Zahlung ist grundsätzlich allein der Auftraggeber verpflichtet; Zahlungen Dritter werden nur angenommen, wenn sie fristgerecht in voller Höhe des Rechnungsbetrags eingehen und Auftraggeber, Rechnungs- und Auftragsnummer eindeutig erkennbar sind. Ein Zurückhaltungsrecht bei Zahlungen ist grundsätzlich ausgeschlossen. Der Auftraggeber darf gegen andere Forderungen nicht aufrechnen, außer diese sind unbestritten oder rechtskräftig festgestellt.

Lektorate werden auf Stundenbasis abgerechnet. Dies gilt auch für die nachträgliche Einarbeitungen von Änderungen in eine fertige Übersetzung aufgrund von nachträglichen Änderungen durch den Kunden im Quelldokument.

4. Terms of payment

Invoices from CCB are due for payment in full without discount immediately upon receipt. If the customer is more than 30 days late in making payment, CCB is entitled to charge interest at the rate of 5 % over the basic interest rate of the Deutsche Bundesbank until the entire amount due is received. The customer alone is liable for payment; payments by other parties shall be accepted, only if they are received on time in the full amount of the invoice and the identity of the customer, the invoice number and the order number are clearly recognizable. The customer has no right to retain any portion of a payment. The customer may not offset an invoice against other claims unless these are undisputed or legally enforceable.

Proofreading is generally charged on an hourly basis. This also applies to the insertion of changes made to a finished translation due to changes made by the customer to the source document.

5. Erfüllung und Informationspflicht

Die Leistung durch CCB ist erfüllt mit der Übergabe der Übersetzung oder des Textes an die Post, an das sonst durch CCB mit dem Transport beauftragte Unternehmen oder die protokollierte Eingabe in das vereinbarte elektronische Übermittlungsmedium (z. B. Internet).

Der Kunde hat CCB rechtzeitig über besondere Ausführungsformen bzw. Terminologische Präferenzen zu unterrichten. Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung einer Übersetzung oder eines Textes notwendig sind, hat der Kunde rechtzeitig und unaufgefordert CCB zur Verfügung zu stellen. Fehler, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Pflicht ergeben, gehen nicht zu Lasten von CCB.

5. Completion and information duty

The work of CCB shall be deemed to have been completed upon posting the translation or text by mail, turning it over to another forwarding agent commissioned by CCB, or performing a logged input into the agreed-upon electronic transmission medium (such as the www).

The customer is obliged to inform CCB in a timely way of any special format or terminology preferences desired in respect to the translation or texts. Information and documentation necessary for the preparation of the translation or text must be provided by the customer unsolicited in a timely way. CCB is not liable for errors arising from the failure to comply with this obligation.

<p>6. Übergabefahren</p> <p>Die Gefahr der Übermittlung eines Textes liegt beim Kunden. Die Rücksendung von Textvorlagen erfolgt nur auf Verlangen, Gefahr und Kosten des Auftraggebers.</p> <p>Der Kunde wird die von CCB gefertigten Übersetzungen und Texte auf offensichtliche Übertragungsfehler (insbesondere Zahlen, Daten und Namen) überprüfen, bevor er sie im Geschäftsverkehr verwendet.</p>	<p>6. Transfer Risk</p> <p>The Risk of transmitting texts is borne by the Customer. Source texts shall be returned only upon request of and at the risk and cost of the customer.</p> <p>The customer undertakes to proofread the translations and texts delivered by CCB for obvious transmission errors (in particular figures, dates, and names) prior to using such in usual course of business.</p>
<p>7. Mangelbeseitigung und Haftung</p> <p>Eventuelle Fehler der Übersetzung sind CCB innerhalb einer Frist von 4 Wochen nach Versand (Datum des Lieferscheines bzw. der Rechnung von CCB) anzuzeigen. Die Haftung für Schäden, die daraus entstehen, dass der Auftraggeber die Leistung ungeprüft weitergegeben hat, sind ausgeschlossen. Der Anspruch des Kunden aus möglichen in der Übersetzung oder verfasstem Text enthaltenen Mängeln muss vom Kunden unter genauer Angabe des Mangels geltend gemacht werden. Im Falle von begründeten Rügen ist CCB zur Nachbesserung berechtigt. Nur bei Fehlschlagen der Nachbesserung ist der Auftraggeber zum Rücktritt berechtigt. Weitergehende Ansprüche, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind grundsätzlich ausgeschlossen.</p> <p>Die Haftung von CCB beschränkt sich in jedem Fall der fahrlässigen Handlung maximal auf die zur Berufs- und Betriebshaftpflichtversicherung vereinbarten Versicherungssummen.</p>	<p>7. Remedying errors and liability</p> <p>CCB must be notified of any errors in the translation within four weeks of dispatch (date of CCB's delivery note or invoice). CCB may not be held liable for damages which arise because the customer forwarded the product of the service without review. The customer may assert claims to have errors remedied only upon an exact identification in the translations or edited texts of such errors. Where complaints are found to be justified, CCB is entitled to make corrections. Only if these corrections also prove to be deficient shall the customer be entitled to withdraw from the contract. Any further claims, on whatever legal basis, are generally excluded.</p> <p>The liability of CCB in each case of negligence shall be limited to the maximum insurance sum agreed for CCB's employer and professional liability insurance.</p>
<p>8. Stillschweigen</p> <p>CCB verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen, zu bewahren, die ihr im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit für den Kunden bekannt werden. Alle von CCB beauftragten freiberuflichen Übersetzer sind ebenfalls zur Verschwiegenheit verpflichtet.</p>	<p>8. Confidentiality</p> <p>CCB undertakes to keep all matters strictly confidential which come to her knowledge in the course of all activities with the customer. All freelance translators engaged by CCB are equally bound by a duty of confidentiality.</p>

9. Gerichtsstand und anzuwendendes Recht Erfüllungsort und Gerichtsstand für alle aus dem Vertragsverhältnis entstehenden Ansprüche und Rechtsstreitigkeiten ist Bonn. Es gilt deutsches Recht.	9. Place of jurisdiction and applicable law Place of performance and jurisdiction for all claims and legal disputes arising out of the contractual relationship shall be Bonn. German law applies.
10. Datenschutz Der Auftraggeber erklärt sein Einverständnis mit der Speicherung seiner Daten zu Verwaltungszwecken im Sinne des Datenschutzes.	10. Data protection The customer agrees that its data may be stored for administrative purposes in compliance with data protection regulations.
11. Sonstiges Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt nicht die Gültigkeit der übrigen. Die Vertragsparteien vereinbaren, eine unwirksame durch eine in ihrem wirtschaftlichen Ergebnis gleichwertige Bestimmung zu ersetzen.	11. Miscellaneous In the event that any of these provisions is or are invalid, the validity of the remaining provisions shall be unaffected. The contracting parties agree to replace any provision which is invalid by one which is equivalent in its business effect.